



UIT

NORGES
ARKTISKE
UNIVERSITET

Fakultet for humaniora, samfunnsvitenskap og lærerutdanning

Estudio de las diferencias léxicas entre *elaborar, realizar y efectuar*

Christina Larsen

Masterprogram i spansk språk

SPA-3991 November 2016



Agradecimientos

Quiero dedicar esta tesis a mi profesor Antonio Fábregas, gracias por la ayuda que me has dado durante toda la educación. Me ayudaste a ver mi potencial verdadero en lo que hago. Gracias por tu paciencia y comprensión. Si no fuera por ti, esto no sería posible.

También se la dedico a mi consultora Tone Toft; gracias por tu apoyo y todas nuestras conversaciones. Han significado más para mí de lo que sabes.

A mis amigas Kristina, Jelena, Nina y Lone, los años estudiando español no habrían sido lo mismo sin vosotras.

Y finalmente a mis padres, que siempre están a mi lado ayudándome con todo.

Tabla de contenidos

1. Introducción
2. Trasfondo: las colocaciones y la metodología de trabajo
 - 2.1. Metodología
3. Estudio de *elaborar*
 - 3.1 La naturaleza de su complemento directo
 - 3.1.1 Clases semánticas observadas
 - 3.1.2 Nombres que designan documentos escritos
 - 3.1.3 Nombres que designan recopilación de datos
 - 3.1.4 Nombres que designan formas de organización
 - 3.1.5 Nombres que designan procesos de pensamiento
 - 3.2 Las formas temporales con *elaborar*
 - 3.3 Resumen de *elaborar*
4. Estudio de *realizar*
 - 4.1 La naturaleza de su complemento directo
 - 4.1.1 Clases semánticas observadas
 - 4.1.2 Nombres que designan resultados de actividades o artísticas
 - 4.1.3 Nombres que designan movimientos y traslados
 - 4.1.4 Nombres que designan actividades dificultosas sin especificar su clase
 - 4.1.5 Nombres que designan actividades del mundo jurídico
 - 4.1.6 Nombres que designan deseos e ideales
 - 4.2 Las formas temporales con *realizar*
 - 4.3 Resumen de *realizar*
5. Estudio de *efectuar*
 - 5.1 La naturaleza de su complemento directo

- 5.1.1 Sustantivos que designan objetos abstractos
- 5.1.2 Sustantivos que designan actos físicos
- 5.1.3 Sustantivos que expresan acciones concretas
- 5.1.4 Sustantivos que expresan movimientos acotados
- 5.1.5 Ejemplos pertenecientes a otros grupos y ejemplos eliminados
- 5.2 El uso de *efectuar* en los tiempos verbales
- 5.3 Resumen de *efectuar*

6. Conclusiones

1 Introducción

El objetivo de esta tesis es analizar las diferencias léxicas entre los verbos *realizar*, *elaborar* y *efectuar*. Estos tres verbos tienen un significado próximo al verbo *hacer*, pero no resultan intercambiables en todos los contextos, lo cual produce problemas a los hablantes no nativos que un diccionario normalmente no puede resolver. En este trabajo trataré de identificar las diferencias entre estos verbos y demostrar que aunque están clasificados como verbos parecidos, es posible dar a los hablantes no nativos descripciones que les ayuden a diferenciarlos y que reflejan el conocimiento implícito sobre su uso que tiene un hispanohablante.

La manera en que voy a explorar las diferencias que hay es buscar datos de habla reales en el Corpus del Español de Mark Davies. Buscaré ejemplos, concentrándome en los distintos complementos directos que toma cada verbo y la interpretación contextual en torno a ellos. En este mismo sentido buscaré cuáles son las clases semánticas más frecuentes para los complementos directos que vienen con cada verbo, cuáles son las generalizaciones que pueden derivarse de esto y la manera en que dichas clases nos permiten destacar diferencias de uso concretas.

El trasfondo con el que sigo este procedimiento es una idea lata de lo que son las colocaciones como combinaciones preferidas por un predicado y una clase de sustantivos. En este caso, tomaré la noción abstracta de colocación que permite hablar de relaciones frecuentes con clases semánticas más que con sustantivos individuales.

Asimismo, y con el mismo objetivo de explorar las diferencias léxicas concretas, voy a usar el Corpus del Español para explorar también los tiempos verbales preferidos y cuáles son los tiempos en que aparecen preferentemente estos verbos, con especial atención a la distinción entre el indefinido y el imperfecto. El objetivo de esto es ver si

son verbos que enfatizan los resultados y finales de un proceso o si son verbos que designan preferentemente un desarrollo.

Esta tesis está dividida en las siguientes partes. Tras esta introducción, el capítulo 2 habla del trasfondo teórico y la metodología. Los tres capítulos siguientes a este estudian cada uno de los tres verbos escogidos en el estudio, su combinatoria con clases semánticas y su preferencia de uso temporal. El capítulo sexto, finalmente, presenta las conclusiones del estudio.

2. Trasfondo: las colocaciones y la metodología de trabajo

Para describir la definición del concepto de colocación, Rufat (2010) dice en su artículo *Apuntes sobre las combinaciones léxicas y el concepto de colocación*, que la colocación es la co-ocurrencia de dos ítems en un texto dentro de un entorno determinado.

«Colocación significativa» es la colocación regular entre elementos, que co-ocurren con más frecuencia que sus respectivas frecuencias, y la longitud del texto en el que aparecen podría predecir su coaparición. (Rufat, 2010, pág. 3).

Con lo que dice este artículo sobre las colocaciones tal vez *elaborar* y *efectuar* no entran exactamente en la definición concreta de colocaciones del verbo *hacer* y los elementos léxicos de su campo semántico, pero al menos aparentan ser verbos parecidos al significado de *hacer*. En esta tesis se toma la decisión de emplear una versión más abstracta de colocación en la que investigaremos la combinatoria de los tres verbos estudiados con sustantivos pertenecientes a campos semánticos definidos, de manera que exploraremos con qué clases semánticas se combina cada verbo prioritariamente,

Por otro lado, el verbo *hacer* tiene aspectos que son difíciles para un estudiante extranjero. Como dice Cisneros (2001) en su artículo *La relación Léxico-Gramática: consideraciones generales*; el verbo *hacer* es uno de los verbos más productivos del español, que interviene en múltiples y variadas construcciones, muchas de las cuales se resisten a un análisis exclusivamente sintáctico y se nos muestran más bien como parte de los fenómenos a los que nos venimos refiriendo, propios de la 'interfaz léxico-sintaxis'. (Cisneros, 2001, pág. 3).

Adicionalmente, en un análisis del comportamiento verbal de *hacer* u otros verbos, un hecho fundamental es que los predicados imponen ciertos requisitos a los sintagmas nominales con los que se combinan. Muchas veces acotan el conjunto de nociones que estos pueden designar y lo reducen de manera muy diversa. Por ejemplo con *hacer* es posible observar unos casos; *La empresa hizo un puente, Juan hizo mención de los proyectos presentados (=mencionó)*,

Juan les hizo burla a sus vecinos (=se burló). (Cisneros, 2001, pág. 3).

Saber lo que significa esto sería muy difícil si no eres hispanohablante; entonces por medio de la educación es importante que el profesor enseñe las diferencias y las maneras de usar los verbos de la lengua en la que está impartiendo su docencia.

Sin embargo, es posible que explicar las diferencias entre distintos verbos que parecen iguales sea un poco más difícil que explicar el significado de un verbo en un sintagma verbal. Esto puede ser porque hay muchos aspectos que se puede analizar sobre el uso de los verbos, por ejemplo cuáles son los complementos o sujetos que toma el verbo.

A continuación, ¿cuáles pueden ser los elementos importantes que necesitamos ver cuando queremos buscar las diferencias entre los verbos *realizar*, *efectuar* y *elaborar*?. Sería una buena idea empezar a ver con qué complementos directos concurren y el campo semántico que tienen dichos complementos directos. Para llegar a una descripción de las diferencias entre estos verbos, voy a usar ejemplos de los complementos directos en masculino, mediante la cadena de búsqueda correspondiente en un corpus, simplemente porque estos ocurren más en masculino que en femenino y así se puede tener un resultado más sólido.

2.1. Metodología

Para obtener los datos necesarios en este trabajo decidí usar el Corpus del Español de Mark Davies para recuperar los ejemplos y datos.

La razón fundamental que me lleva a elegir este corpus es que, frente a otros que contienen un mayor número de palabras, como el CREA del español contemporáneo y el CORDE de español histórico, ambos de la Real Academia Española, este corpus permite

búsquedas con comodines gramaticales y acepta introducir secuencias por las que aparece el verbo buscado en cualquier forma flexiva. Esto me permitió buscar los datos relevantes independientemente de cuáles fueran las formas específicas del verbo o cuáles fueran los sustantivos concretos.

Adicionalmente, usé el Diccionario de la Real Academia Española para encontrar definiciones sobre los verbos que me permitieran orientar mis reflexiones inicialmente. Junto a los datos de corpus, el uso del diccionario me permite averiguar si según la RAE los verbos tienen por sí mismos un significado marcadamente diferente o si los consideran equivalentes.

Eligí los complementos directos masculinos en el corpus. Sobre los datos obtenidos, elegí para comentar los casos que en mi opinión parecían más pertinentes para obtener resultados apropiados en el análisis de las combinaciones con los complementos directos. Las cadenas de búsqueda que introduje implicaron la forma infinitiva del verbo entre corchetes (por ejemplo, *[elaborar]*), lo cual da como resultado cualquier forma flexiva del verbo, el determinante indefinido *un*, y el comodín gramatical que dentro de este corpus proporciona como resultado cualquier sustantivo, *[n]*. Explico a continuación estas elecciones:

- a) Introduzco la secuencia de búsqueda del verbo entre corchetes porque esto me permite obtener cualquier forma flexiva. Esto es así por dos motivos: las elecciones léxicas de complemento directo son independientes de la forma temporal, y parte de lo que investigaré en la tesis para encontrar diferencias entre estos verbos es precisamente qué formas flexivas se prefieren usar en cada caso.
- b) Uso ejemplos con artículo indefinido por dos motivos; frente a los que tienen artículo definido, los indefinidos pueden reinterpretarse como clasificadores del predicado y no como objetos referenciales independientes, lo cual me permite encontrar ejemplos en los que el vínculo semántico entre el verbo y el sustantivo sea más fuerte. No empleo sustantivos sin determinativo porque la distribución

de los sustantivos sin determinativo está muy restringida, y favorece la presencia de nombres no contables, lo cual hubiera influido en la selección de los datos.

- c) Empleo [n] para obtener cualquier sustantivo, sin preconcebir su clase semántica, pues precisamente quería estudiar las clases semánticas que aparecieran con este verbo y no quería influir en los resultados restringiéndome de antemano a unos pocos sustantivos específicos.

Quise usar el corpus como forma de obtener los datos porque me parece una referencia sólida para construir la investigación, frente a los ejemplos inventados o el uso de cuestionarios, y era método simple y apropiado para recuperar datos. Asimismo, este corpus en particular es una gran base de datos con muchos ejemplos y posibilidades para obtener datos léxicos para un trabajo como este.

Los ejemplos obtenidos fueron sometidos a un proceso de limpieza manual en el que eliminé, por ejemplo, casos en que el sustantivo era un sujeto pospuesto al verbo, para quedarme solo con aquellos en que el ejemplo fuera un caso real de complemento.

Al analizar los ejemplos elegidos, me ocupé en primer lugar de leerlos muy atentamente y contrastar su significado y contexto con otros ejemplos parecidos. Trataba así de entender la pragmática en torno a los complementos, además de ver qué tendrían en común y cuáles eran las diferencias. También traté así de entender todas las circunstancias que había en el texto completo de donde saqué los ejemplos.

Quise en esta investigación usar tan pocas referencias y análisis de otros autores como fuera posible porque mi objetivo era obtener mis propios resultados, ya que creo que las herramientas que permite una investigación basada en el corpus da la oportunidad de alcanzar conclusiones y reglas que se sigan directamente de los datos de uso, sin preconcepciones teóricas acerca de las expectativas técnicas de cada teoría sobre el léxico o la gramática.

Pasamos, pues, al análisis de cada verbo individualmente en los capítulos sucesivos.

3 Estudio de *elaborar*

Introducción

Buscando en el Diccionario de *la Real Academia Española* encontramos esto sobre el verbo *elaborar*;

Del lat. *elaborāre*.

1. tr. Transformar una cosa u obtener un producto por medio de un trabajo adecuado. U. t. c. prnl. *En España se elaboran vinos de excepcional calidad.*

2. tr. Idear o inventar algo complejo. *Elaborar una teoría, un proyecto, un plan.*

Podemos ver en esta definición que este verbo se define como un proceso por el cual se desarrolla algo internamente, para producir un efecto complejo. Esto sugiere que el uso del verbo se concentra en los siguientes rasgos, que es lo que trataré de averiguar mediante el estudio de sus complementos directos.

- El verbo se focaliza en el proceso más que en el resultado
- Este proceso lleva tiempo y es algo complejo que consta de partes internas
- Por el uso del verbo 'idear' se sugiere que también es un verbo que preferirá objetos abstractos.

3.1 La naturaleza de su complemento directo.

Puede que la naturaleza de los complementos directos que vengan con *elaborar* designen un proceso que todavía no está terminado, o sea algo que está en desarrollo.

3.1.1 Clases semánticas observadas.

He usado *el corpus del español* de Mark Davies (2002) para encontrar los complementos directos y también para ver cuáles son las clases semánticas de estos complementos. Las clases que descubrí están numeradas aquí abajo:

- a) Documentos escritos: *un informe, un texto, un documento, un proyecto*
- b) Recopilación de datos: *un catálogo, un sistema, un diccionario, un mapa*
- c) Formas de organización: *un código, un aparato, un programa, un planteamiento.*
- d) Procesos de pensamiento: *un plan, un método, un diagnóstico.*

Empezemos con los ejemplos de (a), los que designan documentos escritos:

3.1.2 Nombres que designan documentos escritos

- a) la misión técnica **elaborará un informe** relativo a como las instituciones y Secretarías de Estado están respondiendo a las políticas de su respectivo sector. (Hon:Prensa:98Jun24).
- b) A ellos les cupo la ardua labor de identificar los dibujos preparados por la Expedición y **elaborar un texto** descriptivo acorde con la actual nomenclatura y sistemática botánica. (España:ABC).
- c) el grupo de inteligencia militar **elaboró un documento** en el que clasificó la información en la categoría de C - 6, que en el lenguaje militar significa de alta credibilidad. (Col:Semana:836).
- d) El pasado año, las tres Cajas de Ahorros del País Vasco se pusieron de acuerdo **en elaborar un proyecto** cultural a desarrollar en cuatro años y que posibilite la presentación fragmentada de sus respectivas colecciones. (España:ABC).

Viendo estos ejemplos, es posible ver que estos sustantivos necesitan actividad intelectual para ser desarrollados. En el ejemplo (1a) se trata de un informe relativo,

no un informe de lo que sea. También es sobre las políticas que hay evidencia de que tienen que tener actividad intelectual tras ellas para permitir su desarrollo. Al participar en la política uno debe ser educado y poder pensar profundamente sobre problemas sociales que resultan siempre complejos.

Viendo el ejemplo (1b), allí además tenemos un documento escrito donde es necesario tener intelectuales. Lo podemos ver porque tiene que ser un texto que sea acorde con la nomenclatura y la nomenclatura anota el número de colección de los nombres, términos técnicos, etc. que ocurren en una ciencia o un arte; además, la terminología de un tema en particular suele estar involucrada en esta clase de procesos.

En el ejemplo (1c) se habla de la inteligencia militar que elaboró un documento. Es posible decir que ser un militar es algo que pide actividad intelectual porque muchas de las cosas que debe hacer un militar están codificadas en secreto y tratan de temas delicados y peligrosos. Uno tiene que ser intelectual y animoso. En cuanto al ejemplo (1d), la misma explicación de (1a) y (1b) puede tener valor. Se habla de unas cajas de ahorros que van a elaborar un proyecto cultural. Para trabajar en una caja de ahorro o un banco, las personas deben ser inteligentes y fiables porque es un trabajo muy importante con mucha responsabilidad. El tratamiento de la economía de la región, por ejemplo, es algo que requiere intelectualidad y confiabilidad.

En adición a esto, parece que en los cuatro ejemplos, los sustantivos –o sea, los documentos escritos que necesitan actividad inteligente– también designan entidades que necesita mucho trabajo previo antes de poder desarrollarse por completo. Es decir, planear los documentos minuciosamente antes de empezarlos es un requisito para lo que denotan estos sustantivos.

3.1.3 Nombres que designan recopilación de datos

Veamos los ejemplos para este caso también.

a) midió la circunferencia de la Tierra y **elaboró un catálogo** de estrellas. (Enc: Física).

b) La expansión territorial por la cuenca mediterránea obligó a los romanos a **elaborar un sistema** legal nuevo. (Enc: Derecho romano).

c) Entre los primeros proyectos de esta institución se encontraba **elaborar un diccionario** moderno basado en el criterio de autoridad de los autores literarios de más reconocido prestigio. (Enc: Diccionario).

d) En esta conferencia se **elaboró un mapa** de los desiertos. (Enc: Desertización).

Investigando los ejemplos que pertenecen a este grupo de sustantivos, se puede ver que el segundo grupo de sustantivos de este capítulo, no son tan diferentes a los del primer grupo en cuanto a las personas o cosas que desarrollan el trabajo. Viendo el ejemplo (2a) hay posibilidad de decir que se trata de una persona intelectual que desarrolla este trabajo, y entonces allí también es necesario que haya y esté presente actividad intelectual.

En el ejemplo (2b) se habla de un sistema legal. Al hablar de hacer un sistema legal, sería algo que tendría un proceso largo con gente inteligente que está trabajando minuciosamente con el proceso, que incluso implica un desarrollo muy avanzado.

En el ejemplo (2c) podemos tomar la misma explicación que antes. Allí quieren hacer un diccionario moderno, pero no quieren que esté hecho por cualquier autor sino que quieren poder contar con los autores literarios de más reconocido prestigio. Esto nos dice que hay intelectuales y/o personas que están específicamente formados para lidiar con ese trabajo exacto.

En cuanto al último ejemplo (2d), además se necesitaría gente que esté específicamente calificada para hacer el trabajo. Desarrollar un mapa de los desiertos probablemente será una cosa trabajosa, dificultosa y que implica una buena medida de trabajo previo. Igual que los otros sustantivos del primer ejemplo, aquí también se necesitaría una gran parte de trabajo previo.

3.1.4 Nombres que designan formas de organización

Veamos el tercer grupo de ejemplos.

- a) se **elaboró un código** legal en el que se establecieron los derechos y deberes de los guerreros. (Enc: Periodo Kamakura).
- b) Gradualmente **elaboró un aparato** de autoridad central sobre las iglesias regionales y los monasterios. (Enc: Europa).
- c) Cuadros técnicos y empleados del futuro teatro, y no se ha podido **elaborar un programa** artístico en detalle. (España:ABC).
- d) En el evento que participarán de 10 a 12 obispos representantes de diversos países latinoamericanos, la iglesia católica **elaborará un planteamiento**. (Hon:Prensa:98Jun30).

Al ver estos ejemplos y en cuanto a los ejemplos previos, es evidente que *elaborar* viene con sustantivos que necesitan actividad intelectual además de trabajo previo.

Un código legal (3 a), un aparato de autoridad (3b), un programa artístico en detalle (3c) y un planteamiento (3d), todos son cosas que hacen que una cosa o persona pase por una serie de estados sucesivos, de manera que crezca, aumente o progrese, como los ejemplos anteriormente citados. Incluso, involucrarían a personas intelectuales porque se trata de procesos exigentes.

3.1.5 Nombres que designan procesos de pensamiento

Veamos ahora el siguiente grupo de sustantivos.

- a) Europa a la hora de aplicar políticas de protección medioambiental; fue el primero en **elaborar un plan** nacional de desarrollo sostenible. (Enc: Países Bajos).
- b) También **elaboró un método** para calcular una aproximación del valor de pi. (Enc: Geometría).
- c) durante la cual se **elabora un diagnóstico** regional sobre los efectos de las quemadas de bosques y la estrategia para enfrentarlos.

Aquí, sucede como en los ejemplos anteriormente descritos. Se necesita planear el trabajo previo, son actividades intelectuales y los que hacen los trabajos deben ser intelectuales,

preferiblemente tienen alta educación y tal vez están especializados en su campo, que suele interpretarse como muy específico.

3.2. Las formas temporales con elaborar

Todas las formas y toda la información sobre el uso temporal de este verbo están sacadas del corpusdelespañol.org de Mark Davies.

Aquí vamos a ver qué forma aparece más frecuentemente, si con imperfecto o con indefinido en el caso del verbo *elaborar*.

Veamos primero el número total de formas y a continuación una tabla de resumen en la que se atiende especialmente al imperfecto e indefinido..

| | | | |
|----|----------------------------|-----|--|
| 1 | ELABORAR | 278 | |
| 2 | ELABORADO | 139 | |
| 3 | ELABORA | 110 | |
| 4 | ELABORÓ | 106 | |
| 5 | ELABORAN | 78 | |
| 6 | ELABORANDO | 52 | |
| 7 | ELABORARON | 47 | |
| 8 | ELABORADA | 46 | |
| 9 | ELABORADOS | 39 | |
| 10 | ELABORADAS | 29 | |
| 11 | ELABORABA | 18 | |
| 12 | ELABORABAN | 17 | |

| | | | |
|----|------------------------------|----|---|
| 13 | ELABORE | 11 | |
| 14 | ELABOREN | 8 | |
| 15 | ELABORAMOS | 7 | |
| 16 | ELABORARÁ | 6 | |
| 17 | ELABORARLA | 5 | |
| 18 | ELABORARA | 3 | |
| 19 | ELABORARÁN | 3 | |
| 20 | ELABORARAN | 3 | |
| 21 | ELABORAREMOS | 2 | ■ |
| 22 | ELABORO | 1 | ■ |
| 23 | ELABORÉ | 1 | ■ |
| 24 | ELABORARÍAN | 1 | |

| Tiempo verbal | Formas | Total |
|--|---|-------|
| Imperfecto de indicativo o de subjuntivo | elaboraba (18), elaboraban (17), elaborara (3), elaboraran (3) | 41 |
| Indefinido | elaboré (1), elaboró (106), elaboraron (47)... | 154 |
| Presente | ... | ... |
| Futuro | ... | ... |
| Infinitivo | elaborar | 283 |

| | | |
|--|-----------------------------|--|
| | (278), elaborarla (5) | |
|--|-----------------------------|--|

Aquí arriba en la segunda tabla es posible ver que hay también más formas de indefinido que de imperfecto. Esto sugiere que, aunque este verbo focalice sobre todo el desarrollo de la acción, normalmente con elaborar la acción se interpreta dentro de un contexto como acabada y referida a un periodo temporal acotado y específico, y que por lo tanto es importante con este verbo que también la elaboración lleve a un resultado, aunque sea necesario que ese resultado implique un proceso más amplio. Esto nos puede decir que la función de *elaborar* requiere un un proceso de desarrollo y que normalmente ese desarrollo alcanza un resultado. Sin embargo, viendo la tabla también es posible ver que el verbo aparece mucho más en infinitivo que en imperfecto o indefinido. Esto puede indicar que *elaborar* indique un desarrollo o un proceso que no todavía no existe o todavía no se saben si va a ser realiad. Por ejemplo, tendríamos casos como los siguientes:

- “...querían elaborar un...” o,

-“.....van a empezar elaborar una.....”

Una diferencia con ‘realizar’ que apunta en esta misma dirección tiene que ver con las formas más usadas; si bien en ambos verbos el infinitivo y el participio son las dos formas más habituales, en el caso de ‘elaborar’ el presente de indicativo aparece por delante de la primera forma de indefinido, mientras que en el caso del verbo ‘realizar’ el indefinido aparece antes que el presente. Dado que el presente habla de acciones que están en desarrollo en el momento de habla, parece que esto sugiere que el valor de desarrollo es más fuerte y prominente con este verbo que con ‘realizar’.

3.3 Resumen de elaborar

Resumiendo un poco de los datos que hemos descubierto, parece que los nombres que lleva *elaborar* son nombres que implican para su desarrollo una actividad intelectual además de gente inteligente y especializada que se concentre en cumplir los trabajos deseados. Adicionalmente, son cosas que hacen que una cosa o persona pase por una serie de estados sucesivos, de manera que crezca, aumente o progrese incrementalmente hasta alcanzar un resultado complejo.

A continuación, el uso del verbo *elaborar* teniendo en cuenta los ejemplos y los datos descubiertos parece un uso en que se designan cosas que nunca han sido hechas antes y que necesitan mucha planificación para que vaya a ser posible hacerlas o crearlas. Las cosas, es decir los nombres, están desarrollados y no es seguro si se pueden finalmente realizar o no. Sin embargo, es un proceso muy largo, confirmando lo observado en la definición proporcionada por el diccionario de la RAE.

Adicionalmente, según la tabla tomada del corpus del español, *elaborar* significa un verbo que habitualmente habla de acciones acabadas. Esto porque aparece más en indefinido que en imperfecto. Según esto, *elaborar* es un verbo que pide un resultado. Sin embargo, en cuanto a los datos que hemos recuperado de los ejemplos analizados, el verbo no parece ser un verbo que siempre pida un resultado y en comparación a otros verbos como 'realizar' hay señales de que también en su uso temporal el componente de desarrollo es más prominente. Por ejemplo en los ejemplos de arriba, tenemos un diccionario, un mapa, un metodo, un plan etc. Estos son productos definidos, pero pueden interpretarse como cosas a las que siempre se puede añadir más información o cambiar la información ya recuperada, y que siempre se pueden desarrollar.

Entonces, es posible que el verbo aparezca más en indefinido no porque signifique un verbo que pide un resultado sino porque el verbo tiene un significado inherente de desarrollar y procesar con el objetivo de alcanzar un producto, aunque sea un producto revisable y actualizable. Por eso, el verbo se puede emplear en indefinido sin que esto invalide que su proceso sea más relevante y el producto no tenga que estar terminado de forma definitiva.

En mi opinión y por el resultado de los datos, *elaborar* es un verbo que significa un desarrollo complicado pero no significa necesariamente que alcance un resultado. Dados los complementos directos que vienen más frecuentemente con el verbo, con los ejemplos que hemos visto y con lo que dice la RAE, es obvio que *elaborar* no requiere un resultado. Puede tener un producto final pero no un resultado definitivo por el significado inherente que tiene, la finalización no significa necesariamente un resultado no revisable.

4. Estudio de realizar

En el diccionario de *la Real Academia Española* podemos encontrar esta explicación sobre el verbo *realizar*;

Realizar.

(De real1).

1. tr. Efectuar, llevar a cabo algo o ejecutar una acción. U. t. c. prnl.
2. tr. Dirigir la ejecución de una película o de un programa televisivo.
3. tr. Com. Vender, convertir en dinero mercaderías u otros bienes. U. más comúnmente hablando de la venta a bajo precio para reducirlos pronto a dinero.
4. prnl. Sentirse satisfecho por haber logrado cumplir aquello a lo que se aspiraba.

Comprobamos en esta definición que se da como sinónimo de 'efectuar', lo cual como veremos no es exactamente correcto. La definición sugiere que el verbo se centra en el resultado más que en el proceso, frente a 'elaborar'. Se dice también que suele referirse a acciones necesariamente, pero veremos que no es correcto del todo a la luz de los sustantivos que funcionan como su complemento directo. Pasemos ahora al análisis de los complementos directos.

4.1 La naturaleza de su complemento directo.

Para empezar, como yo lo veo, parece que realizar va con los complementos directos que designan acciones, o medidas/diligencias. Mirando en el corpus del español, es posible observar que los complementos directos que llevan *realizar* además son cosas que pueden ser acciones trabajosas en una manera u otra, o bien con la mente o bien con las manos/el cuerpo. Notamos también cierto énfasis en el resultado y concretamente en convertir en efectivo o existente algo que no existía antes, como sugiere el hecho de que el verbo proceda de la forma 'real', sufijada.

4.1.1 Clases semánticas observadas.

En esta sección voy a resumir las clases semánticas que he observado en los datos del corpus; en las secciones siguientes voy a comentar con mayor detalle cada una de estas clases.

- a) Nombres que designan resultados de actividades intelectuales o artísticas: En esta clase incluyo los siguientes sustantivos: *Estudio, análisis, ensayo, examen, seminario, plan, balance, informe, diagnóstico, cine, canto, mapeo.*
- b) Nombres que designan movimientos y traslados; *Viaje, vuelo, recorrido, paseo, trasplante, salto.*
- c) Nombres que designan actividades dificultosas sin especificar su clase; *trabajo, cambio, esfuerzo, acto, ejercicio.*
- d) Nombres que designan actividades del mundo jurídico; *juicio, bien, referéndum, paro, monitorio.*
- e) Nombres que designan deseos e ideales; *mundo, antojo.*

4.1.2. Nombres que designan resultados de actividades intelectuales o artísticas.

Comencemos presentando los ejemplos que he incluido en este grupo:

Ejemplo 1:

- a) Vito Tanzi, **realizó un estudio** sobre Costa Rica del cual concluyó: "... Sería difícil encontrar. (CR:PrLibre:98Jun29)
- b) El analizador gramatical utiliza una gramática libre de contexto para **realizar un análisis** de las frases y elabora un árbol sintáctico. (España:ABC).

- c) La junta directiva de Marathón dispuso **realizar un ensayo**, al reprogramar su partido. (Hon:Prensa:98May12).
- d) Como complemento del tercer o cuarto curso de educación secundaria, los alumnos **realizan un examen** a modo de título de escolaridad. (Enc: Nueva Zelanda)
- e) Hace cuatro años, cuando ya todo estaba en marcha, se **realizó un seminario** internacional en el que se expusieron diversas experiencias educativas. (España:ABC).
- f) Un ejército disciplinado **realizando un plan**, practicando una consigna, reglamentados, iguales. (La mujer de todo el mundo).
- g) Economía Saludable Al **realizar un balance** del primer trimestre del presente año. (Mex:Yucatán:97May14).
- h) Se le encomendó **realizar un informe** sobre los abusos y excesos que se cometen en el Chapare. (Bolivia:ERBOL:05/06/96).
- i) Para **realizar un diagnóstico** adecuado es necesario realizar una historia clínica detallada del enfermo. (Enc: Anemia).
- j) Japón también comenzó a **realizar un cine** vanguardista, al estilo francés. (Enc: Cine japonés).
- k) Las grullas canadienses, que se unen de por vida, **realizan un canto** y una danza muy elaborados para formar y fortalecer sus vínculos de pareja. (Enc: Cortejo y apareamiento).
- l) La CNE ha **realizado un mapeo** de todas las zonas de amenaza. (CR:PrLibre:98May15).

Para empezar, lo primero que me llama la atención viendo los ejemplos es que los sujetos de los predicados en que van incluidos estos complementos directos a menudo son personas o instituciones y entidades abstractas importantes y a menudo inteligentes, capaces de desarrollar una tarea por sí mismas. Por ejemplo tenemos gente con una educación elevada, un país entendido como una institución capaz de tomar decisiones o algo complicado y complejo de la naturaleza. Al ver el ejemplo (1a) se ve que se está hablando de un hombre muy educado, Vito Tanzi, que es un hombre que tiene un doctorado de la universidad de Harvard en economía. En el ejemplo (1b) se habla de un analizador gramatical que incluso es algo avanzado, como en el ejemplo

(1a), y se tiene que tener requisitos previos para ser capaz de hacerlo. La misma explicación puede tener valor con los ejemplos de (1f), (1k), (1l), (1c) y (1d). Es posible que el ejemplo (1j) también se trate de personas con mucha educación y que son importantes e inteligentes porque se habla de Japón. Cuando se habla de un país de una manera así, a menudo se trata de las élites que dirigen el país, lo que de nuevo nos lleva al hecho de que los sujetos que llevan los complementos directos de *realizar* son cosas que designan personas intelectuales que con sus propiedades internas son capaces de desarrollar una tarea muy compleja.

Viendo el ejemplo (1i) se puede ver que se trata de algo en que se necesita un médico porque se habla de analizar una historia clínica de los pacientes enfermos. A partir de esta observación se puede incluir este ejemplo también en la explicación de antes. Inclusivamente, en los ejemplos de (1e), (1g) y (1h) se puede observar que aquellos también son nombres que designan actividades intelectuales y además trabajosas; entonces allí también es necesario que el sujeto de los nombres sea intelectual y esté capacitado con cierto nivel de raciocinio. Entonces, para realizar un seminario internacional, como en (1e), realizar un balance como en (1g) o realizar un informe sobre los abusos y excesos como en (1h) se necesitan personas intelectuales y además es posible decir que están especializados en el trabajo que es necesario llevar a cabo.

4.1.3 Nombres que designan movimientos y traslados.

Aquí presento los ejemplos que se incluyen en este grupo:

Ejemplo 2:

- a) La comunidad internacional estudia la posibilidad de **realizar un viaje** tripulado a Marte en el siglo XXI. ((planeta))

- b) La nave volvió al aeropuerto Juan Santamaría el 14 de abril para **realizar un vuelo** de ambulancia a Medellín, Colombia. (Hon:Prensa:98May18).
- c) Sepp Blatter había **realizado un recorrido** profesional ecléctico, aunque con el denominador común que todavía se observa. (Guat:Gerencia:98JUN9).
- d) La primera mujer que **realizó un paseo** espacial: Svetlana Savitskaya, que participó en el viaje de la nave. (Enc: Astronáutica).
- e) Se cree que fueron los primeros en **realizar un trasplante** de piel y cirugía plástica de la nariz. (Enc: Medicina).
- f) Hay una fotografía de un Schoenberg sonriente **realizando un salto** de sesenta centímetros. (España:ABC).

Ahora que hemos presentado los ejemplos de nombres que designan movimientos y traslados, podemos ver que los ejemplos suelen referirse a eventos históricos, personas que hacen gran cosas o cosas artísticas y además los sujetos pueden ser inteligentes y hábiles en sus respectivas áreas de conocimiento. Para ejemplificar, en el ejemplo (2a) se habla de la comunidad internacional. Una comunidad internacional a menudo consiste de personas que tienen poder y que toman decisiones significativas e importantes. Incluso, lo que viene después del nombre en ese ejemplo es un viaje a marte, que es un planeta lejano. Eso puede significar que es un evento complicado y que debe tener planificación previa complicada que está determinada por personas con el control necesario sobre la acción y con el poder de tomar dichas decisiones. Es decir: los movimientos y traslados que se definen con este verbo no son acciones naturales, automatizadas o simples, sino que requieren preparación y una ejecución no trivial.

Para continuar, en el ejemplo (2d), se habla de una mujer que hizo un paseo espacial. Esto también es un evento significativo que tiene planificación previa y complicada. Además, la persona que hace el viaje tiene que ser inteligente y poseer ciertas habilidades. Entonces se puede decir que este ejemplo se parece al uso del nombre en (2a), que es un evento complicado con sujeto significativo y importante. Esta explicación también se puede ver en el ejemplo (2e). Allí se habla de realizar un trasplante que es una operación grande y difícil. Dado que es una operación tenemos razones de creer que

los que realizan el trasplante son medicos. En consecuencia el sujeto de este ejemplo también consiste en personas inteligentes e importantes que toman decisiones difíciles sobre la ejecución de la tarea. Además es un evento que debe tener planificación previa complicada. Parece que la misma interpretación se manifiesta en los ejemplos restantes (2b), (2c) y (2f).

- a) su combinatoria con entidades ficticias parece sugerir que tiene una segunda cara en la que se concentra más en mostrar el desarrollo efectivo de ideas abstractas en acciones concretas

4.1.4 Nombres que designan actividades dificultosas sin especificar su clase

En la lista de ejemplos marcados bajo 3 presento los casos que se incluyen en este grupo:

Ejemplo 3:

- a) ¿ Con qué respaldo un profesional del Derecho va a **realizar un trabajo** tan riesgoso si no tiene protección para sí y su familia?. (Guat:Gerencia:98MAY24)
- b) Flores prometió **realizar un cambio** en la política económica de su gobierno, con políticas sectoriales. (Enc: El Salvador república)
- c) Para comprenderle y disculparle, se necesita **realizar un esfuerzo**, acallar las punzadas de la herida entreabierta. (Páginas libres)
- d) Empezaron á firmar unos tras ótros, con cuya conducta creían **realizar un acto** de conciliacion. (Florilegio o Ramillete alfabético...)
- e) Los músculos que **realizan un ejercicio** adecuado reaccionan a los estímulos con potencia y rapidez, y se dice que están dotados de tono. (Enc: Músculo)

Aquí se ve que, aunque se trata de una clase semántica diferente, encontramos los mismos hilos conductores que en los otros ejemplos de arriba. En (3a) se habla de un profesional de derecho, que en otras palabras puede ser un abogado. Un abogado es a menudo conocido por ser una persona inteligente y trabajadora. Incluso, la profesión

de abogado es una profesión que también se considera muy exigente desde el punto de vista laboral.

4.1.5 Nombres que designan actividades del mundo jurídico

Pasemos al siguiente grupo, que veremos a continuación:

Ejemplo 4:

- a) Este dispositivo, que muestra la voluntad de **realizar un juicio** de clasificación ecuánime, es, de hecho, bastante delicado. (Enc: Patrimonio de la Humanidad)
- b) Aunque ésta no llega a donde debe, no es tal como sería de desear que fuera; con que se cumpliese, se **realizaría un bien** inmenso en la sociedad. (La cuestión social)
- c) Las mujeres consiguieron el derecho a voto en las elecciones nacionales en 1971 después de haberse **realizado un referéndum**. (Enc: Suiza)
- d) Los maestros de educación media **realizarán un paro** labores por 24 horas a nivel nacional. (Hon:Prensa:98May18)
- e) Los sindicalistas pidieron a la confederación estadounidense que **realice un monitoreo** sobre nuestro país para que se respeten los derechos laborales. (CR:PrLibre:98Jun26).

Según lo que se muestra en estos ejemplos los complementos directos que se destacan aquí describen conceptos y elementos del mundo jurídico. Esas cosas requieren a menudo mucho trabajo previo, como en los otros grupos de ejemplos. En adición a esto, los complementos directos expresan cosas difíciles en las que la persona que hace la acción es inteligente y/o tiene una educación especializada. Si es un aparato o una máquina lo que hace la acción, debe ser que se trata de un aparato avanzado. Por ejemplo en el ejemplo (4a) se habla del dispositivo de un juicio ecuánime. Un juicio del tipo del que se habla aquí normalmente incluye un grupo de personas con educación avanzada, como abogados o jueces. Incluso, para hacer un juicio ecuánime es muy probable que sea necesario una buena cantidad de trabajo previo.

En el ejemplo (4c) se habla de un referéndum, que es algo que es muy seguro que necesita trabajo previo. Además, este ejemplo habla del referéndum para que las mujeres obtengan el derecho de votar. Para poder lograr una acción como esa, seguramente fue necesario involucrar a algunas mujeres muy fuertes e inteligentes. Incluso, un referéndum de ese tipo es algo que necesita trabajo previo y debe ser una acción trabajosa.

4.1.6 Nombres que designan deseos e ideales

Los ejemplos que incluyen este grupo son solamente *mundo y antojo*; echemos un vistazo:

Ejemplo 5:

- a) En este rincón del mundo forjamos un mundo diferente, hijo, **realizamos un mundo**, hicimos realidad la doctrina de Jesús. (Donde ladrón no llega)
- b) Me acordaré de usted porque sé sus versos deliciosos y porque lo he visto así arrodillado a mis pies, queriendo **realizar un antojo** mío a costa de una suma enorme y diciéndome cosas que nadie me había dicho nunca.

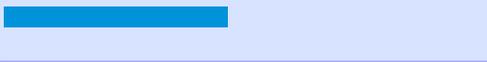
Los ejemplos de este grupo son un poco curiosos, pues en contraste con los demás ejemplos no expresan tan claramente como los otros la noción involucrada de ser inteligente, tener una educación alta o ser afanoso. Si vemos el ejemplo (5a), vemos que se trata de realizar un mundo y además se trata de la doctrina de Jesús. Entonces, es posible decir que esto no es algo que realmente pasara como algo evidentemente cierto en el mundo real, sino más bien algo que habla de la materialización de una serie de ideales o ideas en un mundo pseudoreal. Por esta razón podemos decir que el mundo sobre el que se habla en este ejemplo no era tanto una acción trabajosa y no tenía una persona o un

aparato que fuera inteligente o avanzado y que hiciera mucho trabajo previo, porque nunca pasó realmente. El mundo fue inventado por esa persona que lo dijo. Por eso, se puede decir que *realizar* no viene con complementos directos que expresen algo que necesariamente sea real o haya pasado en el mundo en que vivimos. Pueden expresar imaginaciones también, y como vemos aquí, concretamente la acción de transformar o querer transformar en real algo ideal.

En el ejemplo (5b) se habla de un antojo; eso no es algo que necesita trabajo previo avanzado o que necesariamente está hecho por una persona inteligente. Un antojo puede pasarle a todos sin ser inteligentes o requerir una educación alta. Incluso, según el texto no sabemos qué clase de antojo era, entonces es difícil decir si fue real o no aunque parece que sea un texto inventado, y entonces puede ser una historia inventada que no es real.

4.2 Las formas temporales con realizar

Pasamos ahora a analizar las formas temporales que aparecen con este verbo. Todas las formas están recuperadas del Corpus del español de Mark Davies (2002).

| | | |
|-------------------|------|--|
| <u>REALIZAR</u> | 2383 |  |
| <u>REALIZADO</u> | 1266 |  |
| <u>REALIZÓ</u> | 1112 |  |
| <u>REALIZA</u> | 990 |  |
| <u>REALIZADA</u> | 725 |  |
| <u>REALIZAN</u> | 631 |  |
| <u>REALIZADAS</u> | 513 |  |

| | | |
|---------------------|-----|---|
| <u>REALIZADOS</u> | 484 |  |
| <u>REALIZARON</u> | 439 |  |
| <u>REALIZARSE</u> | 433 |  |
| <u>REALIZANDO</u> | 373 |  |
| <u>REALIZARÁ</u> | 217 |  |
| <u>REALIZABA</u> | 183 |  |
| <u>REALICE</u> | 172 |  |
| <u>REALIZABAN</u> | 170 |  |
| <u>REALIZARLA</u> | 114 |  |
| <u>REALICEN</u> | 110 |  |
| <u>REALIZARLO</u> | 80 |  |
| <u>REALIZARÁN</u> | 76 |  |
| <u>REALIZARA</u> | 62 |  |
| <u>REALIZARÍA</u> | 59 |  |
| <u>REALIZARAN</u> | 44 |  |
| <u>REALIZARLE</u> | 42 |  |
| <u>REALIZAMOS</u> | 41 |  |
| <u>REALICÉ</u> | 34 |  |
| <u>REALIZARLAS</u> | 31 |  |
| <u>REALIZÁNDOSE</u> | 28 |  |
| <u>REALIZASE</u> | 26 |  |
| <u>REALIZO</u> | 24 |  |
| <u>REALIZARLOS</u> | 17 |  |
| <u>REALIZARÍAN</u> | 13 |  |
| <u>REALIZASEN</u> | 7 |  |
| <u>REALIZAREMOS</u> | 6 |  |
| <u>REALIZARME</u> | 5 |  |

| | | |
|----------------------|--------------|---|
| <u>REALIZAS</u> | 5 | ■ |
| <u>REALIZASTE</u> | 5 | ■ |
| <u>REALIZARÉ</u> | 5 | ■ |
| <u>REALIZÁNDOLO</u> | 4 | ■ |
| <u>REALICES</u> | 4 | ■ |
| <u>REALIZÁIS</u> | 3 | ■ |
| <u>REALIZÁBAMOS</u> | 3 | ■ |
| <u>REALICEMOS</u> | 3 | ■ |
| <u>REALICÉIS</u> | 2 | ■ |
| <u>REALIZÁNDOLA</u> | 2 | ■ |
| <u>REALIZÁRAMOS</u> | 2 | ■ |
| <u>REALIZARÍAMOS</u> | 2 | ■ |
| <u>REALIZÁSEMOS</u> | 1 | ■ |
| <u>REALIZÁS</u> | 1 | ■ |
| <u>REALIZARTE</u> | 1 | ■ |
| <u>REALIZARNOS</u> | 1 | ■ |
| <u>REALIZARÍAS</u> | 1 | ■ |
| <u>REALIZARÍAIS</u> | 1 | ■ |
| <u>REALIZÁNDOLOS</u> | 1 | ■ |
| <u>REALIZÁNDOLE</u> | 1 | ■ |
| <u>REALIZAD</u> | 1 | ■ |
| TOTAL | 10959 | |

A continuación agrupamos las formas temporales en grupos atendiendo particularmente a las formas de imperfecto e indefinido.

| Tiempo verbal | Formas | Total |
|--|---|-------|
| Imperfecto de indicativo o de subjuntivo | Realizara (62), realizaba (183) Realizaban (170) Realizaran (44) Realizabamos (3) Realizase (26) Realizasemos (1) Realizasen (7) | 496 |
| Indefinido | Realizó (1112), realizaron (439) Realizaré (5) Realizaste (5) | 1561 |
| Presente | ... | ... |
| Futuro | ... | ... |
| Infinitivo | realizar (2383), realizarlos(17) realizarte (1) | 2401 |

La información que nos da la tabla nos dice que el verbo aparece más en indefinido que en imperfecto. Considerando los datos que tenemos, esto parece ser verdad.

El uso del verbo *realizar* parece ser convenientemente usado cuando se habla de una acción que pasó en un punto definido en el tiempo y con límites acabados, lo cual probablemente es más frecuente en textos que el contrario. Esto es porque aunque *realizar* necesite un desarrollo, el verbo no se está usando cuando se describe el desarrollo en su progresión, ya que se admite que se emplee para hablar de un desarrollo que se da por concluido dentro de límites temporales específicos y que produce un producto final. En indefinido, se está usando cuando el desarrollo está

terminado y la acción está hecha realidad, y esto es lo más natural en el caso de este verbo.

Comparamos con otros verbos parecidos. Los ejemplos marcados con asterisco implican que no se puede usar o que no dan un sentido muy claro;

- a) *Lleva realizando
- b) Lleva elaborando
- c) *Lleva efectuando

Nótese en este sentido que (a) y (c) son agramaticales si hablamos de una sola acción; en cambio admiten una lectura en la que hablan de acciones habituales. En cambio (b) permite una lectura en la que hablamos de solamente una acción que se desarrolla.

Para que se pueda dar sentido usar el perífrasis con el verbo *realizar* se debe considerar que es sobreentendido que se habla de acciones que ya han sucedido en el pasado, repetidamente, si esto no es claro, no da un sentido completo. Esto es porque si no se habla del pasado, la acción no está realizada ya porque parece que *realizar* significa *hacer realidad*. Si la cosa o la acción no está hecha realidad en el pasado no se puede usar *realizar* porque la perífrasis *llevar + gerundio* no dice si la acción está terminada o no, al igual que la forma verbal del imperfecto. El imperfecto y esta perífrasis ambos dicen algo del pasado que pasó durante un tiempo y no es claro ni tampoco necesario que la acción sobre la que se hable esté terminada.

Por eso, en mi opinión al igual que los datos que dicen que *realizar* viene más en indefinido, la conclusión correcta es que *realizar* habla de una acción con final natural en la que se pone especial énfasis en que la acción da un producto terminado. Si no está terminada no se puede usar *realizar* de forma natural.

4.3 Resumen de realizar

Con los datos que tenemos después analizando los complementos directos que lleva *realizar* es posible alcanzar la conclusión de que estos complementos a menudo expresan acciones que son trabajosas de hacer y que la persona que hace la acción es una persona educada, inteligente y a menudo tiene una formación muy alta. Incluso, es posible ver que los sustantivos que aparecen con *realizar* son a menudo objetos abstractos, objetos que no se pueden ver o tocar o sentir con las manos. Por ejemplo, un antojo, un mundo, un ejercicio, un referéndum, un trasplante y etc. todos son objetos abstractos. Sin embargo, en el ejemplo (5a) donde se habla de un mundo. El mundo específicamente no es un objeto abstracto pero uno solamente puede ver el mundo en fotos, pero no podemos verlo con nuestros propios ojos, y además, el mundo de que se habló con *realizar* era un mundo inventado e imaginado. Por esta razón este ejemplo (5a), también habla de un objeto abstracto.

Al contrario, los sustantivos que lleva *realizar* no expresan acciones trabajosas si se habla de algo fictivo e inventado. No deben tener una persona inteligente con educación alta como su sujeto si es que son inventados.

Entonces es posible decir que *realizar* lleva como complementos sustantivos que son objetos abstractos y que a menudo expresan cosas o acciones trabajosas, como ya he dicho antes. Sin embargo, cuando se trata de acciones ficticias no son trabajosas y no deben tener personas muy educadas como sujetos. Esto me sugiere que hay dos aspectos diferenciados, aunque complementarios, dentro del significado de este verbo:

- a) el componente de dificultad, esmero y necesidad de control efectivo por parte de un agente cualificado sugiere cierto foco sobre la manera y el desarrollo interno de la acción
- b) su combinatoria con entidades ficticias parece sugerir que tiene una segunda cara en la que se concentra más en mostrar el desarrollo efectivo de ideas abstractas en acciones concretas

5 Estudio de efectuar

Al usar y limpiar el corpus del español encontramos con este verbo complementos directos que designan objetos importantes, más a menudo, objetos abstractos que son difíciles de desarrollar y que requieren una actividad intelectual para ello.

Lo que dice la RAE sobre el verbo *efectuar* es lo siguiente:

efectuar

(Del lat. effectus, efecto).

1. tr. Poner por obra, ejecutar algo, especialmente una acción. Efectuaron un reconocimiento del terreno.
2. prnl. Cumplirse, hacerse efectivo.

5.1 La naturaleza de su complemento directo

Pasemos, pues, a examinar los grupos semánticos documentados con este verbo.

5.1.1 Sustantivos que designan objetos abstractos

Limpiando el corpus, los más frecuentes son complementos directos que designan objetos abstractos, que requieren actividad intelectual y que tienen que construirse poco a poco, con partes diferenciadas. Estos son: *análisis, diagnóstico, repaso, recuento, estudio, trabajo, esbozo*. Véase el ejemplo 1;

1: a) Vale la pena guardar la calma y **efectuar un análisis** en base a ciertos fenómenos políticos y económicos que se visualizan en el presente para evitar tomar decisiones equivocadas. (Arg:Cronista:671_ESEN).

b) sino que también permitiría identificar las transportadoras del gen **y efectuar un diagnóstico** prenatal. (España:ABC, www.corpusdelespaol.org).

c) marco en el cual los cancilleres peruano y chileno se reunieron para **efectuar un repaso** a temas de interés bilateral. (Bolivia:ERBOL:04/16/96).

d) El secretario de Hacienda **efectuó un recuento** de los avances que hemos tenido como país y le dijo a su auditorio que la producción industrial creció a un ritmo de 7.9 por ciento en el primer cuatrimestre este año. (Mex:Yucatán:97Jun20).

e) El comunicado indica que el ministerio **efectuará un estudio** para reducir la flota extranjera a niveles de cero e incrementar la flota nacional. (Guat:Gerencia:98JUN4).

f) todos los parlamentarios que componen esta instancia solicitaron licencia de las sesiones plenarias para **efectuar un trabajo** continuo. (Bolivia:ERBOL:02/01/96).

g) el guionista **efectúa un esbozo** (outline) que amplía el escrito hasta las doce páginas. (televisivo).

Al ver estos ejemplos de arriba, es posible darse cuenta de que el verbo *efectuar* tiene un significado más complejo que solamente lo que constituye *hacer*. Parece que con el verbo *efectuar* se enfatiza que se garantiza que el sujeto realiza el proceso que es necesario para cumplir el resultado deseado.

Para explicar más concretamente, parece que el proceso que se designa mediante este verbo ya esté bien pensado y planeado y eso da una garantía más grande de que el proceso se realiza.

Eso se puede explicar con las oraciones subordinadas que parecen aparecer después de los complementos directos. Esas oraciones incluyen frecuentemente una descripción de por qué o cómo se hace el proceso. Así sucede por ejemplo en los ejemplos (1e) y (1g). Además, a menudo le sigue una descripción después de los otros complementos directos en los otros ejemplos aunque no sean oraciones subordinadas. Esto es posible verlo en los ejemplos (1a), (1c) y (1d).

Adicionalmente, con *efectuar* parece que estamos enfatizando el resultado. Da la sensación de que se debe hacer el proceso hasta el final, y que ese proceso tiene que

concluir con algo que funciona bien, quizá porque el proceso está planeado previamente y bien pensado.

Tomemos el ejemplo (1b *sino que también permitiría identificar las transportadoras del gen y efectuar un diagnóstico prenatal*). Un diagnóstico prenatal es un objeto abstracto y es algo muy complicado que se desarrolla poco a poco, y además se necesita actividad intelectual para hacerlo, frecuentemente la experiencia de los médicos. Una parte importante del trabajo de los médicos es precisamente la de pensar bien y planear su trabajo antes de empezarlo, y por eso se sabe que hay una gran probabilidad de que van a realizar el trabajo. Además, es posible decir que tienen el proceso de diagnosticar un diagnóstico prenatal y el proceso tiene que concluir con algo que se adapta bien a la función para la que fue diseñado.

5.1.2 Sustantivos que designan actos físicos

Al analizar el corpus del español también encuentro complementos directos que parecen designar actos físicos y actividades que de nuevo implican un esfuerzo, un desarrollo cuidadoso y tienen partes diferenciadas. Estos son los siguientes: *registro, zom, arbitraje, proceso, canto, control, seguimiento*. Véanse los ejemplos de 2.

Ejemplo 2

a) **a efectuar un registro** - Como no tengo nada que ocultar, señor Nar, les facilitaré el acceso, y si tengo una cerveza, les invitaré a una cerveza. (EJUR011A).

b) y luego **efectuó un zoom** - out para mostrar el contraste con las precarias carpas de los ocupantes (El último vuelo del pájaro campana).

c) y pretenden que **se efectúe un arbitraje** internacional. (Mex:Yucatán:97Jun22).

d) pues es una torre precisamente donde se está **efectuando un proceso**, está entrando... eh... un determinado ácido (M2).

e) A continuación se procede a **efectuar un canto** para la procesión del Evangelio.

(Misa)

f) la Policía no tomará acciones sino las que sean necesarias para precautelar el orden y **efectuar un control** preventivo para vigilar la jornada de protesta sindical.

(Bolivia:ERBOL:06/13/96).

g) Un grupo de astrónomos norteamericanos aprovechó la ocasión para insistir en la necesidad de **efectuar un seguimiento** de aquellos cometas y asteroides cuya trayectoria sea muy próxima a la de la Tierra. (España:ABC, www.corpusdelespaol.org).

Similarmente a los complementos directos que designan objetos abstractos, aquí se ve también que hay descripciones alrededor de los complementos directos.

Además, se pueden ver oraciones subordinadas después de los complementos, como en los ejemplos (2a), (2b) y (2f) que también incluyen descripciones. Incluso, estos complementos directos parecen implicar una actividad intelectual como en los ejemplos (2b), (2d), (2e), (2f) y (2g).

Si nos extendemos sobre las descripciones que he mencionado de los ejemplos, hay posibilidad de decir que en el ejemplo (2b y luego **efectuó un zoom - out** para mostrar el contraste con las precarias carpas de los ocupantes) hay una descripción de por qué hizo un zoom-out. Además, podría parecer como si se hubieran usado *efectuar* aquí para demostrar que se habla de un contraste que se trata de un proceso detallado, difícil y cuidadoso que solamente algo avanzado con partes detalladas puede conseguir, algo que nuevamente refuerza la explicación de que el verbo *efectuar* viene con complementos directos que exigen un proceso desarrollado y cuidadoso con partes diferenciadas.

El ejemplo (2f *la Policía no tomará acciones sino las que sean necesarias para precautelar el orden y **efectuar un control** preventivo para vigilar la jornada de protesta sindical*).

Hay, además, una descripción de por qué la policía hizo un control. Adicionalmente, era un control preventido, que de nuevo es un proceso que necesita tiempo poco a poco para ser completado y que es difícil satisfacer sin planificación previa

El ejemplo (2a *a **efectuar un registro** - Como no tengo nada que ocultar, señor Nar, les facilitaré el acceso, y si tengo una cerveza, les invitaré a una cerveza*), es un poco más complejo. Aquí puede ser que haya una explicación de por qué alguien puede efectuar un

registro a alguien. Es decir, si vemos el ejemplo en su totalidad, es posible descubrir que quien estaría haciendo ese registro es un policía. Es la policía quien va a hacer un registro y un registro también puede ser algo que pide actividad intelectual y que tiene que construirse poco a poco, con partes diferenciadas.

No obstante, en el ejemplo (2e *A continuación se procede a **efectuar un canto** para la procesión del Evangelio*) hay dificultades añadidas. Aunque no es fácil cantar, parece raro decir que alguien va a *efectuar un canto*. Pero es posible decir que (2e) suena bien porque en la procesión del evangelio hay un ritual con partes muy diferenciadas y además con un plan específico, debido a la tradición acerca de en qué orden tienen que aparecer estas partes y qué función tiene cada una. Quizá lo esencial para *efectuar* es que la cosa que se produce tiene que tener una función determinada. Adicionalmente este ejemplo confirma que para *efectuar* es muy importante que el objeto que se hace sea una cosa compleja con partes diferenciadas.

5.1.3 Sustantivos que expresan acciones concretas.

Limpiando el corpus de nuevo, se pueden encontrar sustantivos que designan acciones puntuales, concretas y que de nuevo tienen que estar controladas cuidadosamente por el sujeto, sobre todo si expresan actos verbales: *comentario, reconocimiento, acto, esfuerzo, consumo, toque, rastreo*. Véanse los ejemplos de 3:

Ejemplo 3

a) Diputados y senadores evitaron **efectuar un comentario** sobre la inocencia o culpabilidad del diputado del Eje Pachacuti, Ramiro Barrenechea, sobre su supuesta relación con el MRTA del Perú. (Bolivia:ERBOL:01/26/96).

b) deseo **efectuar un reconocimiento** muy especial a los señores legisladores. (Arg:Prensa:41_RAME).

c) Paula Jones, la mujer que demandó a Clinton por dos millones de dólares por haberle pedido **efectuar un acto** de sexo oral con él en 1991. (Col:Semana:821).

d) yo creo que me declararí­a incapacitada para poder hacerlo; la mayoría de los maestros **efectúan un esfuerzo** personal impresionante (ENTRE5).

e) Cuando **se efectúa un consumo**, la indemnización del que lo hace puede verificarse de dos maneras: ya por el bienestar que le resulta de una necesidad satisfecha, ya por una producción de riqueza igual o superior al valor consumido. (política).

f) en tanto el coro polifónico enonaba el Aleluya y un trompa del regimiento de granaderos **efectuó un toque** de silencio en homenaje del prócer (Arg:Prensa:52_SECE).

g) bomberos voluntarios de la unidad 87 con sede en Quetzaltenango, que cubrieron la emergencia, al ver señales de sangre cerca del automóvil en donde se encontraba la occisa, **efectuaron un rastreo** y encontraron al oficial Morales, quien, con tres impactos de bala se había escondido entre unos matorrales, donde perdió el conocimiento. (Guat:Gerencia:98MAY21).

Como podemos ver en los ejemplos, el verbo *efectuar* viene frecuentemente con sustantivos que implican un esfuerzo y un desarrollo cuidadoso y con estos ejemplos parece no haber ninguna excepción. Aunque esos sustantivos como *comentario*, *reconocimiento*, *toque etc.* no parecen ser sustantivos de esfuerzo y desarrollo a primera vista, son percibidos así en el contexto de complemento de este verbo. Podemos decir que son así por lo que vemos alrededor los sustantivos, lo que está escrito, todo el contexto de donde esos sustantivos aparecen.

Por ejemplo lo del ejemplo (3f *en tanto el coro polifónico enonaba el Aleluya y un trompa del regimiento de granaderos **efectuó un toque** de silencio en homenaje del prócer*). Aquí vemos por el contexto que se trata de algo que es desafiante y tiene que estar desarrollado. Solamente personas profesionales y importantes deben tener la oportunidad de efectuar toques de silencio para otras personas importantes. Aquí vemos que son grenadores y a él que estaban efectuando el toque era un héroe.

Adicionalmente podemos ver que los sujetos de *efectuar* de esos ejemplos frecuentemente son entidades que designan personas importantes o personas bien educadas con habilidades que se dan por supuestas, como hemos visto anteriormente en los otros ejemplos.

Tomemos el ejemplo (3a *Diputados y senadores evitaron **efectuar un comentario** sobre la inocencia o culpabilidad del diputado del Eje Pachacuti, Ramiro Barrenechea, sobre su supuesta relación con el MRTA del Perú*).

Aquí *efectuar un comentario* parece ser algo que no es fácil. Viendo el contexto se puede ver que los que tenían que tomar esa decisión eran personas importantes y la decisión era muy importante para ellos y para otra persona, que otra vez significa que era algo que fue bien planeado y también tenía una función determinada. La misma explicación puede tener valor con el ejemplo (3g *bomberos voluntarios de la unidad 87 con sede en Quetzaltenango, que cubrieron la emergencia, al ver señales de sangre cerca del automóvil en donde se encontraba la occisa, **efectuaron un rastreo** y encontraron al oficial Morales, quien, con tres impactos de bala se había escondido entre unos matorrales, donde perdió el conocimiento*).

En (3c *Paula Jones, la mujer que demandó a Clinton por dos millones de dólares por haberle pedido **efectuar un acto** de sexo oral con él en 1991*), se puede observar también que se trata de personas importantes. *Clinton* por ejemplo fue el presidente de los Estados Unidos en los periodos de 1993-1997 y 1997-2001. *Paula Jones* es un ex empleado del Estado de Arkansas. Además, de lo que se habla aquí puede ser algo como 'efectuar un canto': ella no quería hacerlo, era como una violación. Por tanto no es espontáneo, y parece que iba a estar planeado y era difícil de desarrollar.

5.1.4 Sustantivos que expresan movimientos acotados

Al usar el corpus del español otra vez, encontramos además sustantivos que designan en una manera movimientos acotados, que tienen principio y fin definidos. Ellos son: *vuelo, giro, movimiento*.

Ejemplo 4

a) La misma aeronave volvió al país el 14 de abril para **efectuar un vuelo** de ambulancia hacia Medellín, Colombia. Posteriormente regresó el 15 de ese mes y de aquí partió hacia Managua. (CR:PrLibre:98May17).

b) el uso más generalizado de marcas en la carretera para delimitar los carriles, y zonas de parada para los vehículos que van a **efectuar un giro**, mejora en la resistencia al deslizamiento sobre superficies húmedas, iluminación más uniforme en las calles y señales de orientación, información y aviso más visibles y legibles. (vial).

c) Los reversos se consiguen cuando un luchador, controlado en el suelo por su oponente, **efectúa un movimiento** que le permite asumir una posición de control encima de su rival, invirtiendo la situación. (libre).

Como vemos aquí con esos ejemplos, se puede pensar que esos ejemplos confirman que para *efectuar* es importante tener sustantivos que ya pueden tener una función determinada y desarrollada.

5.1.5 Ejemplos pertenecientes a otros grupos y ejemplos eliminados

No obstante, al analizar el corpus se puede encontrar sustantivos que no parecen corresponder con la explicación general que sirve para los otros ejemplos. Esos ejemplos son *un misterio, un rayo, un año, un redactor*. Véanse los ejemplos de 5;

5

a) Mas la sangre de horror se heló en las venas de los esposos nobles, y paso hallaban al aliento apenas al oír el diabólico ruido con que en aquella reja se **efectuaba un misterio** a los dos desconocido, mas cuya inmediatez amedrentaba. (Selección)

b) Para reproducir las imágenes, la exploración de la pista la **efectúa un rayo** láser muy estrecho. (vídeo).

c) Desde 1713 estaba vigente la Ley Sálica, que impedía reinar a las mujeres. En 1789, las Cortes aprobaron una Pragmática Sanción que la derogaba, pero ésta no fue publicada hasta 1830, cuando el Rey (que había estado casado desde 1816, en segundas nupcias, con Isabel de Braganza, que falleció dos años más tarde; y, en terceras, desde 1819, con María Josefa Amalia de Sajonia, la cual murió en 1829), tras su cuarto matrimonio, **efectuado un año** antes con María Cristina de Borbón, esperaba un sucesor (VII)

d) Por último, la propia juez Servini de Cubría desmintió ayer por la tarde a raíz de una consulta que le **efectuara un redactor** de La Prensa, el contenido de una información según la cual un funcionario del gobierno le habría recomendado (a la magistrada) que se presentara a la Justicia, para evitar que en el programa de Tato Bores se incluyera un comentario que la relacionaba con la multa que se le había aplicado por su intervención en el Yomagate. (Arg:Prensa:73_NESE).

En (5a) suena raro que alguien vaya a *efectuar un misterio*, pero si se ve el texto claramente es posible que se trate de un texto literario en el que se están empleando estilemas marcados. Entonces no es necesariamente tan raro porque en el mundo de la literatura se pueden usar e inventar expresiones nuevas y se tiene que analizar lo que el autor quería expresar con eso. Además, es posible ver que en (5a) había algo que efectuó ese misterio, más específicamente, un ruido. Con esto, es posible decir que en este contexto tomando en cuenta que es poesía, se puede usar *efectuar* con un sustantivo como *misterio* porque es algo vago y difuso que tiene sentido en un estilo poético de escritura. Pero, es importante apuntar que un sustantivo como *misterio* no aparece frecuentemente con *efectuar* y no parece ser un sustantivo que pueda caer a menudo en el campo semántico de los sustantivos que generalmente se combinan con *efectuar*.

A continuación, en cuanto a los otros ejemplos, es posible eliminar los ejemplos (5b) y (5d) porque aquí parecen ser sujetos pospuestos y no complementos directos, por lo que no intervienen en las generalizaciones que hemos establecido sobre este verbo. El ejemplo (5c) se puede eliminar, por su parte, también porque aquí tampoco se habla de un complemento directo sino un complemento circunstancial de tiempo.

5.2. El uso de *efectuar* en los tiempos verbales.

A continuación estudiaré brevemente cómo se distribuye este verbo con respecto a las formas verbales, particularmente para comprobar si aparece usado más frecuentemente

en indefinido o en imperfecto, y comprobar si esto nos da alguna información adicional sobre su uso.

Para ello, me ayudo también del mismo corpus. Estos son los resultados inmediatos que obtengo.

| | | | |
|--------------------------|-------------|-----|--|
| <input type="checkbox"/> | EFFECTUAR | 290 | |
| <input type="checkbox"/> | EFFECTUADO | 189 | |
| <input type="checkbox"/> | EFFECTUÓ | 176 | |
| <input type="checkbox"/> | EFFECTÚA | 113 | |
| <input type="checkbox"/> | EFFECTUADA | 111 | |
| <input type="checkbox"/> | EFFECTUARON | 73 | |
| <input type="checkbox"/> | EFFECTUADAS | 72 | |
| <input type="checkbox"/> | EFFECTUARÁN | 66 | |
| <input type="checkbox"/> | EFFECTÚAN | 63 | |
| <input type="checkbox"/> | EFFECTUADOS | 57 | |
| <input type="checkbox"/> | EFFECTÚE | 28 | |
| <input type="checkbox"/> | EFFECTUANDO | 27 | |
| <input type="checkbox"/> | EFFECTUABA | 20 | |
| <input type="checkbox"/> | EFFECTUARÁN | 15 | |
| <input type="checkbox"/> | EFFECTUABAN | 14 | |
| <input type="checkbox"/> | EFFECTÚEN | 11 | |
| <input type="checkbox"/> | EFFECTUARA | 11 | |
| <input type="checkbox"/> | EFFECTUAMOS | 7 | |
| <input type="checkbox"/> | EFFECTUARÍA | 7 | |
| <input type="checkbox"/> | EFFECTUASE | 5 | |
| <input type="checkbox"/> | EFFECTUÉ | 3 | |
| <input type="checkbox"/> | EFFECTÚO | 3 | |
| <input type="checkbox"/> | EFFECTUARÉ | 2 | |
| <input type="checkbox"/> | EFFECTUARAN | 2 | |

| | | | |
|--------------------------|--------------|------|---|
| <input type="checkbox"/> | EFETUAR | 2 | |
| <input type="checkbox"/> | EFFECTUARÍAN | 1 | ■ |
| | TOTAL | 1368 | |

Debajo resumo estos resultados con especial atención al imperfecto y al indefinido.

| Tiempo verbal | Formas | Total |
|--|---|-------|
| Imperfecto de indicativo o de subjuntivo | efectuaba (20), efectuaban (14), efectuara(11), efectuaran (2) | 47 |
| Indefinido | efectuó (176), efectuaron (73). | 249 |
| Presente | ... | ... |
| Futuro | ... | ... |
| Infinitivo | efectuar (290) | 290 |

Como es posible ver en las tablas de arriba vemos que *efectuar* viene más en indefinido que en imperfecto, y que además en este caso la primera forma de indefinido vence a la primera forma de presente en los resultados individuales de la primera tabla. Esto nos dice que el verbo es un verbo que enfatiza un final. Según los datos y los ejemplos analizados en este capítulo hay posibilidad decir que sí estamos ante un verbo que enfatiza un final natural, como sugieren estas formas temporales. Aunque es un verbo que pide un desarrollo, el verbo también pide un final y es este el que parece tener prioridad para elegir la distribución de los tiempos. Parece que cuando este verbo está usado es cuando el proceso ya está acabado y la entidad o producto están listos para llevar a cabo a la gente o a lo que sea que van a ver el producto listo. Al ver los ejemplos

de arriba se ve claramente que los complementos directos ya se encuentran listos y cerrados, finalizados, cuando el verbo culmina.

No en vano, este verbo se relaciona con el sustantivo 'efecto', que habla precisamente de la consecuencia o producto que se obtiene de un proceso. Este significado se transfiere al verbo completo y por este motivo se enfatiza claramente el final.

5.3 Resumen de efectuar

Resumiendo el verbo *efectuar* es inevitablemente un verbo que viene con complementos directos que exigen un proceso desarrollado y cuidadoso con partes diferenciadas. Además de esto, el verbo necesita un sujeto inteligente y con altas cualificaciones en el tipo de producto que obtiene. El verbo aparece más en indefinido y la primera forma de indefinido vence a la primera de presente, lo que nos dice que es un verbo que enfatiza un final o un resultado terminado. En mi opinión esto tiene sentido también en la comparación con los tipos de sustantivo, porque en todos los ejemplos que hemos visto la cosa efectuada está acabada, incluso hay descripciones sobre el resultado acabado acerca de cómo o por qué se produce este resultado o efecto.

Al igual que el verbo *realizar*, parece ser raro usar este verbo con la perífrasis *llevar + gerundio*, lo que también apoya la teoría de que es un verbo que enfatiza un resultado y por eso tampoco se usa tanto en imperfecto. El uso de imperfecto o la perífrasis no es inmediatamente coherente con el significado inherente de *efectuar* que enfatiza un fin de un proceso, por lo que resulta necesario acomodar su significado para hacerlo compatible con estos sentidos. Vamos a ver unos ejemplos con la perífrasis y el verbo juntos, tomando los complementos directos de los ejemplos que hemos visto arriba.

*Llevo (tiempo) efectuando un canto

*Llevo (tiempo) efectuando un vuelo

Llevo (tiempo) efectuando un toque

Todos los ejemplos de aquí no suenan bien en una lectura de un solo evento; algunos pueden acomodarse si se interpretan secuencias habituales de eventos. Es posible concluir que esto es porque el verbo viene con nombres de acción y un nombre de acción usualmente tiene un fin. Si estás usando el verbo *efectuar* en imperfecto, es porque estás hablando de una descripción del pasado pero la acción sobre la que estás hablando ya está acabada. Si estás usando *efectuar* con la perífrasis *estar + gerundio*, que también describe un proceso, es porque al menos planeas acabar esta acción, ya que si no esperas acabar la acción, no puedes usar el verbo *efectuar*; en tales casos es necesario usar otro verbo o una explicación:

“...no **pude** efectuarlo **porque no tenía suficiente tiempo.....**”

....”no lo **acabé**....”

“...no lo **terminé**....”

*”no lo efectué.....”

*” ...no lo efectué porque no tenía suficiente tiempo...”

Concluimos aquí la explicación del verbo efectuar. Vamos a ver más sobre el uso y las diferencias entre este verbo y los dos otros en el capítulo de conclusiones.

6. Conclusiones

En este último capítulo vamos a detallar las conclusiones más relevantes de esta tesis.

Para empezar, hemos estudiado los verbos *realizar*, *elaborar* y *efectuar*, hemos analizado ejemplos con complementos directos en masculino como exponentes de las combinaciones léxicas más frecuentes que aparecen con ellos, y hemos visto sus formas verbales y si estos verbos aparecen más en indefinido o imperfecto como exponentes de formas que enfatizan, respectivamente, el final o el desarrollo. ¿Tienen los verbos algo en común? ¿Son totalmente diferentes o son iguales?.

Primero, es posible decir que tienen algunas cosas en común. Los tres verbos parecen necesitar sujetos inteligentes, dedicados a lo que hacen y son trabajadores en una manera u otra, aunque con mayor énfasis en su carácter especializado en el caso de 'elaborar' y 'efectuar'..

Realizar tiene sujetos inteligentes entre los ejemplos, pero viene más con complementos directos que son objetos abstractos, si lo comparamos con los otros dos. Además los complementos a menudo expresan acciones trabajosas. También expresa un desarrollo.

Elaborar, como *realizar*, tiene sujetos inteligentes y en este caso no destacan los sujetos abstractos; sus sujetos suelen ser entidades que tienen una formación muy alta. Los complementos directos son a menudo cosas físicas pero también pueden aparecer con cosas abstractas. Este verbo expresa también un proceso que tiene un desarrollo, y hemos visto pruebas de que dicho desarrollo se enfatiza más que en los otros dos verbos.

Efectuar tiene sujetos con formación alta al igual que los otros dos verbos; los complementos directos expresan un proceso difícil y además hay un desarrollo en los procesos con los complementos directos, pero de nuevo enfatizan el resultado frente al desarrollo, como sucede con 'realizar'.

Esto es lo que tienen en común en general, y entonces se podría decir que son verbos muy parecidos y el uso de los tres verbos se puede considerar equivalente en algunos contextos donde se cumplen estas condiciones.

Al contrario, aunque tienen estas cosas en común, no son verbos que se puedan usar de manera intercambiable y el uso de los tres verbos es muy diferente bajo ciertos parámetros. Según lo que hemos analizado, es posible tomar la conclusión que no son verbos idénticos.

Realizar viene con complementos directos que a menudo expresan cosas abstractas, y los sujetos son personas que son inteligentes, pero también este verbo puede tener sujetos que no tienen que denotar a una persona tan inteligente o con tanta formación especializada; puede ir con sujetos más “normales”, agentes no especializados o incluso otros tipos de entidades. El verbo *realizar* tiene dos significados: además de que se pueda usar este verbo con complementos físicos y abstractos y que los sujetos son a menudo personas con buena educación es posible decir que este verbo se concentra más en mostrar el desarrollo efectivo de ideas abstractas en acciones concretas. Su combinación con entidades no materiales que implican ideas abstractas, ideales o entidades no reales parece indicar que tiene un aspecto adicional que se concentra más en mostrar el desarrollo efectivo de conceptos abstractos en acciones y resultados concretos. Incluso, este verbo designa un desarrollo pero que alcanza un resultado al final. El significado inherente de este verbo parece ser *hacer realidad*, y por eso es importante que se alcance un resultado.

Elaborar es el verbo que enfatiza más el desarrollo de los procesos dentro de este conjunto de tres. Parece que los nombres que llevan *elaborar* son nombres que implican para su desarrollo una actividad intelectual además de gente inteligente y especializada que se concentra en cumplir los trabajos deseados. Además, el verbo *elaborar* no enfatiza un final tanto como por ejemplo *realizar* y *efectuar*. Incluso, los nombres que vienen con este verbo designan cosas que nunca han sido hechas antes y que necesitan mucha planificación, y dan lugar a resultados revisables que tienen que actualizarse periódicamente. Es posible decir que el significado inherente sea *desarrollar* más que *producir*.

Efectuar parece ser un verbo que viene con complementos directos que exigen un proceso desarrollado y cuidadoso con partes diferenciadas. Los sujetos deben estar tan acertados en su precisión como los otros sujetos del verbo *elaborar*, y tienen un sentido de especialización equivalente. *Efectuar* también pide un proceso desarrollado pero con este verbo parece que es necesario que el proceso tenga un producto terminado o sea que haya un fin a partir del proceso desarrollado.

En resumidas cuentas, con todo eso se puede proponer la conclusión de que los verbos tienen cosas en común y además tienen diferencias significativas que permiten especializarlos en distintos ámbitos. Las diferencias más grandes de los verbos pueden considerarse, en primer lugar, en si los verbos enfatizan un final del desarrollo o si enfatizan el desarrollo en sí mismo. En segundo lugar, el nivel de especialización de los sujetos permite también establecer diferencias, así como la preferencia por ciertos tipos de objeto clasificados léxicamente en cada caso.

Para explicar las diferencias de manera breve y simple, podemos dar las siguientes guías para su uso:

Realizar expresa un desarrollo pero enfatiza que hay un fin. El verbo tiene un significado inherente de *hacer realidad*. Si la cosa o la acción no está hecha realidad en el pasado no se puede usar *realizar*. Este verbo tiene prioridad cuando se habla de convertir en hechos o productos reales entidades ideales o abstractas, planes, sueños o proyectos.

Elaborar enfatiza el desarrollo en sí mismo, es el único verbo de los tres que se puede usar en una sola instanciación del evento con la perífrasis *llevar + gerundio*, que además expresa que algo está siendo desarrollado.

Efectuar enfatiza que hay un fin, un resultado del proceso desarrollado. El nivel de especialización de sus sujetos es elevado.

El estudio de estos tres verbos nos lleva a la conclusión de que sus complementos a menudo expresan acciones que son trabajosas de hacer y que la persona que hace la

acción es una persona educada, inteligente y a menudo tiene una formación muy alta. Sin embargo, con el verbo *realizar*, si se habla de algo fictivo e inventado, no deben tener una persona inteligente con educación alta como su sujeto si es que son inventados.

Terminamos aquí este trabajo, en el que esperamos haber arrojado algo de luz sobre las diferencias léxicas entre estos tres verbos de significado próximo, y animar con este estudio a otros investigadores a explorar más en detalle los matices de significado que distinguen verbos cuyo valor es parecido pero no equivalente.

Bibliografía

Arg:Cronista:671_ESEN. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 30 de octubre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Arg:Prensa:41_RAME. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 10 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Arg:Prensa:52_SECE. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 10 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Arg:Prensa:73_NESE. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 18 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Bolivia:ERBOL:01/26/96. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 10 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Bolivia:ERBOL:02/01/96. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 30 de octubre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Bolivia:ERBOL:04/16/96. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 30 de octubre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Bolivia:ERBOL:06/13/96. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 3 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Col:Semana:821. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 10 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

CR:PrLibre:98May17. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 18 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/>

EJUR011A, E. O. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 3 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

El último vuelo del pájaro campana, C. G.-). (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 3 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

ENTRE5, E. (. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 10 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

España:ABC. (s.f.). *www.corpusdelespaol.org*. Recuperado el 30 de octubre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Guat:Gerencia:98JUN4. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 30 de octubre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Guat:Gerencia:98MAY21. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 10 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

libre, E. L. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 18 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/>

M2, H. C. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 3 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Mex:Yucatán:97Jun20. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 30 de octubre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Mex:Yucatán:97Jun22. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 3 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Misa, E. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 3 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

política, E. d. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 10 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Selección, P. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 18 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

televisivo, E. G. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 30 de octubre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

vial, E. S. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 18 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/>

vídeo, E. G. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 18 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

VII, E. F. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 18 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Arg:Cronista:671_ESEN. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 30 de octubre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Arg:Prensa:41_RAME. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 10 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Arg:Prensa:52_SECE. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 10 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Arg:Prensa:73_NESE. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 18 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Bolivia:ERBOL:01/26/96. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 10 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Bolivia:ERBOL:02/01/96. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 30 de octubre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Bolivia:ERBOL:04/16/96. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 30 de octubre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Bolivia:ERBOL:06/13/96. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 3 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Col:Semana:821. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 10 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

CR:PrLibre:98May17. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 18 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/>

EJUR011A, E. O. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 3 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

El último vuelo del pájaro campana, C. G.-). (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 3 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

ENTRE5, E. (. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 10 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

España:ABC. (s.f.). *www.corpusdelespaol.org*. Recuperado el 30 de octubre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Guat:Gerencia:98JUN4. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 30 de octubre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Guat:Gerencia:98MAY21. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 10 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

libre, E. L. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 18 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/>

M2, H. C. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 3 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Mex:Yucatán:97Jun20. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 30 de octubre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Mex:Yucatán:97Jun22. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 3 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Misa, E. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 3 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

política, E. d. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 10 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Selección, P. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 18 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

televisivo, E. G. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 30 de octubre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

vial, E. S. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 18 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/>

vídeo, E. G. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 18 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

VII, E. F. (s.f.). *www.corpusdelespanol.org*. Recuperado el 18 de noviembre de 2014, de <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Lorelei, C. (2001). La relación Léxico-Gramática: consideraciones generales. *diseño curricular para la enseñanza del español como L2 en contextos escolares*, pág. 3.

Rufat, A. S. (2010). Apuntes sobre as combinaciones léxicas y el concepto de colocación. pág. 3.

Cisneros, Lorelei. 2001. Gramática y léxico: a propósito del tratamiento del verbo 'hacer' en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como L2. En Actas del II Congreso Internacional de Enseñanza del Español como L2. Universidad de El Salvador. Disponible en <http://pad.usal.edu.ar/archivos/pad/docs/cisneros.pdf>

